

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy (znów) podszedł do króla Izraela prorok i powiedział do niego: Idź, wzmocnij się i zastanów się, i zobacz, co masz zrobić, bo na przełomie roku* król Aramu wyruszy na ciebie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po bitwie znów podszedł do króla Izraela prorok z taką radą: Teraz nie spocznij. Wzmocnij swoje siły, przemyśl, co należy zrobić, bo na przełomie roku król Aramu znów na ciebie uderzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Prorok znowu przyszedł do króla Izraela i powiedział mu: Idź, wzmocnij się, rozważ i zastanów się, co masz czynić. Po roku bowiem król Syrii nadciągnie przeciwko tobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znowu przyszedł prorok do króla Izraelskiego, i rzekł mu: Idź, zmacniaj się, a wiedz i bacz, co masz czynić; albowiem po roku król Syryjski wyciągnie przeciwko tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	(A przyszedłszy prorok do króla Izraelskiego, rzekł mu: Idź a zmocni się, a wiedz i obacz, co masz czynić, bo na drugi rok król Syryjski przyciągnie przeciwko tobie).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponownie podszedł ów prorok do króla izraelskiego i rzekł do niego: Idź! Nabierz odwagi i zastanów się oraz przewiduj, co powinienes uczynić, bo po upływie roku król Aramu napadnie na ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy znowu przystąpił do króla izraelskiego prorok i rzekł do niego: Idź! Zbierz siły i dobrze się zastanów, co masz czynić, gdyż w przyszłym roku król Aramu ruszy na ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy ów prorok ponownie podszedł do króla izraelskiego i powiedział: Idź, wzmocnij się. Rozważ i rozejrzyj się, co masz zrobić, bo po upływie roku król Aramu ponownie wystąpi przeciwko tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaraz potem ów prorok ponownie zjawił się przed królem Izraela i zapowiedział mu: „Nabierz odwagi i dobrze się zastanów, co masz zrobić, ponieważ w przyszłym roku król Aramu napadnie na ciebie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zbliżył się prorok do króla izraelskiego i rzekł mu: - Idź! Bądź mężny, wiedz i zobacz, co powinienes czynić, albowiem po upływie roku król Aramu [znów] ruszy przeciw tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дам твій дім, як дім Єровоама сина Навата і як дім Вааса сина Ахія за розгнівання, яким ти розгнівив, і що ти довів до гріха Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem znowu ów prorok podszedł do króla israelskiego i powiedział: Idź i dziarsko się trzymaj; a rozważaj i dobrze patrz, co czynisz. Bo w przyszłym roku, król aramejski znowu nadciągnie przeciw tobie.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Później ów prorok podszedł do króla Izraela i rzekł do

¹⁾ Lub: na wiosnę, לַתְּשׁוּבָה תִּשְׁנֶה, zob. <x>100 11:1</x>.

	dynamiczny	Świata	niego: "Idź, wzmocnij się i uważaj, i zobacz, co masz robić; bo z początkiem roku król Syrii nadciągnie przeciwko tobie".
--	------------	--------	---